

**ПОЛЕТАЕВА Е. Д., СОСНОВСКАЯ О. О.**  
**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ**  
**ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблемам перевода технической документации, в частности переводу терминов. Авторы проанализировали специфику данного перевода и пришли к выводу о том, что при его выполнении требуется знание не только иностранного языка, но и соответствующей области науки и техники. В некоторых случаях необходима консультация узкого технического специалиста.

**Ключевые слова:** термин, эквивалент, вариант, перевод, документация, лексика, контекст, калькирование, текст.

**POLETAEVA E. D., SOSNOVSKAYA O. O.**  
**ON RUSSIAN TRANSLATION OF ENGLISH TECHNICAL TERMS**

**Abstract.** The paper considers some issues of technical documentation translation. Particularly, the study focuses on technical terms translation. In this connection, the authors have analyzed the specifics of the translation in question. A conclusion was made that a good technical translator should know not only the foreign language but also be familiar with the relevant science or technical field. In some cases, a technical expert's advice is required.

**Keywords:** term, equivalent, variant, translation, documentation, vocabulary, context, loan translation, text.

В эпоху господства промышленного производства адекватный перевод технической документации и терминологии имеет большое значение. Технический перевод – это перевод технической документации, а также статей из научных и технических изданий. Для выполнения технического перевода требуется не только знание иностранного языка, но и профессиональное знание соответствующей области науки и техники, и даже консультация узкого технического специалиста. В данном виде переводов мы наиболее часто сталкиваемся со сложными синтаксическими конструкциями, специальными сокращениями, различными аббревиатурами и терминами. В техническом переводе переводчик должен избегать любых неточностей и «размытости» значений. Здесь обязательной является четкая подборка терминологии, которая требует изначально правильного перевода.

Перевод технического текста невозможно выполнить без использования технических и лингвистических источников, с которыми нужно уметь правильно работать. Для хорошего перевода необходимы словари (словари общей лексики, толковые словари, словари

сокращений и т.д.), справочники и специальная литература. В некоторых случаях для обеспечения точности перевода заданного материала требуется более углубленное изучение литературы по конкретной тематике.

Актуальность изучения способов и проблем перевода терминов технической направленности обусловлена быстрым развитием промышленного производства, ростом количества компаний, специализирующихся на производстве различной продукции, стремлением компаний выйти на международный рынок, расширением сотрудничества между российскими и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов.

Говоря о научно-техническом переводе, следует отметить, что в этой сфере существует устоявшаяся манера изложения. Данная специфика изложения используется для того, чтобы специалисты сразу могли увидеть то, что им необходимо (руководство к действию). Любое искажение формулировок, принятых в конкретной области науки и техники сразу бросается в глаза и наводит на мысль о непрофессионализме переводчика. Язык профессионалов – это специфический устоявшийся язык, подразумевающий использование постоянных (устойчивых) слов, не только в терминологии, но и в общетехнической лексике: «журавль» – рычаг, «собачка» – стопор, «кошка» – захват. Переводчик должен знать эти названия, в противном случае он не сможет понять текст в полной мере.

Термин (включая научно-технические термины и термины организационно-распорядительной документации) – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и которое достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия [1]. Термин – это слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания.

В чем же заключаются трудности перевода технических терминов?

Технические термины являются наиболее подвижным слоем лексики. Словарный состав языка постоянно пополняется за счет создания новых слов для выражения понятий, появляющихся в результате научно-технического прогресса. При переводе таких слов

техническому переводчику зачастую приходится самостоятельно создавать эквивалентные технические термины на языке перевода.

Несмотря на то, что термины обладают намного большей семантической определенностью, чем слова обиходной лексики, правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, однако его перевод будет зависеть от той области, в которой он используется в данном конкретном тексте, поэтому найти правильный перевод можно лишь обладая определенными знаниями в тематике переводимого текста.

Одной из главных трудностей, возникающих при переводе технического текста, является многозначность терминов. Многозначность (полисемия) – это наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате развития первоначального значения этого слова [2].

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминосистемы. Если в общем языке слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно чаще всего приобретает однозначность. Терминология – это соотнесенная с профессиональной сферой деятельности (областью знания) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматических уровнях [3].

В некоторых случаях простые и однозначные слова в качестве технических терминов приобретают самые неожиданные значения, например: *base* – станина станка, *tree* – вал, *table* – пластина, станина, *worm* – шнек, *nail* – пружинный контакт.

Традиционно считается, что термин безразличен к контексту, так как он связан с определенной терминосистемой, заменяющей контекст. Такая точка зрения справедлива для идеального термина. Чтобы понять значение полисемантических терминов требуется нейтрализующий контекст, в котором реализуется лишь одно из его значений.

Рассмотрим зависимость термина от контекста на материале примеров, взятых из контракта, заключенного между двумя компаниями, специализирующихся в деревообработке – ЗАО «Плайтерра» и «FEZER», и проверим справедливость утверждения о том, что термин многозначен в системе и однозначен в контексте: *The frame is totally assembled in our factory on precision rails, to allow for perfect adjustment of components and thus offer a guaranteed easy assembly at the customer's facility.*

Обратим внимание на существительное «*assembly*», которое, согласно Oxford Advanced Learner's Dictionary имеет четыре значения:

- a group of people who have been elected to meet together regularly and make decisions or laws for a particular region or country;
- the meeting together of a group of people for a particular purpose; a group of people who meet together for a particular purpose;
- a meeting of the teachers and students in a school, usually at the start of the day, to give information, discuss school events or say prayers together;
- the process of putting together the parts of something such as a vehicle or piece of furniture.

Принимая во внимание контекст отрывка, нетрудно догадаться, что четвертое значение подходит больше всего – предшествующее существительное «frame» (рама – элемент роликовой сушилки для шпона) позволяет понять, что речь идет о сборке механизма, но не о собрании людей. Таким образом, учитывая терминологию технической тематики, мы переведем его на русский язык словом «сборка».

Следующим примером многозначности термина является слово «facility». Объяснение этого термина может быть следующим:

- a special feature of a machine, service, etc. that makes it possible to do something extra;
- a place, usually including buildings, used for a particular purpose or activity;
- a natural ability to learn or do something easily.

Несмотря на наличие трех возможных вариантов перевода, выявить правильное значение не составит труда – лишь последнее значение сочетается с предшествующим слову существительным «customer» (покупатель), что указывает на отношение данного термина к одушевленному предмету. Термин в данном случае должен быть переведен на русский язык как «удобство».

Следующей лингвистической трудностью, на которой необходимо заострить внимание, является безэквивалентность. К безэквивалентной терминологии относятся две разновидности терминов:

1) термины, обозначающие явления, отсутствующие в практическом опыте носителей языка перевода. Например, подавляющему большинству русских людей неизвестно такое явление английской и американской действительности как «drive-in» (предприятие, где клиентов обслуживают прямо в их автомобиле – банк, кафе, магазин и т.д.);

2) термины, обозначающие явления, возникшие в практике языка перевода относительно недавно и до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в соответствующей области знаний.

Таким образом, условия для возникновения безэквивалентности возникают вследствие различий в системе понятий двух языков, вызванных экстралингвистическими факторами.

Более того, при переводе безэквивалентных терминов применяются следующие приемы:

- подбор русского термина или общеупотребительного слова (реже – словосочетания) с близким значением: supercharger – нагнетатель;
- транслитерация, транскрипция: subwoofer – сабвуфер;
- описательный (разъяснительный) перевод: flooger – сильный удар, сшибающий с ног или (в переносном смысле) озадачивающий вопрос, трудная задача.

Следует подчеркнуть, что основная трудность перевода художественной прозы заключается в необходимости интерпретации намерений автора, т.е. в передаче не только когнитивной информации, но и в сохранении психологических и эмоциональных элементов, в то время как задача, стоящая перед техническим переводчиком – точно передать смысл исходного текста, лишённого эмоциональной окраски.

Чтобы правильно определить подходящий способ перевода, переводчику необходимо хорошо ориентироваться в данной области и знать связанную с ней терминологию. Существует несколько наиболее часто используемых способов перевода технических терминов.

Транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова [4].

Транслитерация – это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [4]. К транскрипции и транслитерации обычно прибегают, чтобы заполнить пробел металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Например, такие нововведения в автомобильной технике как паркэлектроник (parktronik), FM-трансмиссия (FM transmitter) были переведены с использованием метода транслитерации, антифриз (antifreeze) – с помощью транскрипции.

Калькирование – буквальный перевод элементов синтагмы исходного языка [4]. Выделяют два вида калек слов: словообразовательные и семантические. Словообразовательные кальки – это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Калька обычно не воспринимается как заимствованное слово, так как составлена из исконно русских морфем.

Рассмотрим словообразовательное калькирование на следующем примере: It is also possible to drive the screws by means of a gearbox. В этом предложении калькой является слово «gearbox». Разбив слово на две части «gear» и «box» мы получим перевод – коробка передач.

Калькирование также бывает частичное: в слове «антиблокировочный» (англ. anti-lock) калькирована только вторая часть слова.

Семантические кальки образуются тогда, когда калькируется не только состав слова, но и переносные значения, например, русское слово картина, обозначающее «произведение живописи», «зрелище», под влиянием английского языка стало употребляться также в значении «кинофильм». Это калька английского многозначного слова «picture», имеющего в языке-источнике значения «картина, рисунок», «портрет», «кинофильм, съемочный кадр».

Когда в русском языке отсутствует эквивалентное или вариантное соответствие английскому слову, переводчику часто приходится прибегать к описательному или объяснительному переводу, который заключается в более или менее пространном толковании значения английского слова, т. е. является его развернутым объяснением: nodular iron – чугун с шаровидным графитом, timing control – управление в соответствии с временной синхронизацией.

Таким образом, из всего вышесказанного и проанализированного можно сделать вывод о том, что важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода научно-технических текстов является передача исходного содержания текста с помощью терминосистемы переводящего языка. Различия в терминологии исходного и переводящего языков – причина наибольших трудностей при переводе научно-технических текстов. Задача исследования терминосистем и поиска путей перевода частично эквивалентной и безэквивалентной лексики является основной при переводе технических терминов. Кроме того, переводчику важно осознанно подходить к толкованию терминов, исключая механический перевод с помощью поиска эквивалентов в словаре, проводить обязательный анализ контекста и его компонентов, а также не браться за перевод текстов незнакомой тематики, предварительно не ознакомившись с ее основами и терминологией.

В данной работе мы проанализировали специфику перевода технической терминологии, и пришли к выводу, что при выполнении технического перевода требуется не только знание иностранного языка, но и профессиональное знание соответствующей области науки и техники, а зачастую и консультация более узкого технического специалиста. Технический переводчик должен владеть определенными навыками и знаниями, обладать знанием иностранного языка на высоком уровне, хорошо ориентироваться в специальной области науки или техники.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии. – Л., 1986. – 70 с.
2. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976. – 544 с.
3. Березин Ф. М., Головин Б. Н. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1979. – 416 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 320 с.
5. Плюснина Е. Н., Корепина Н. А. О трудностях перевода терминов технической литературы. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-545676.html?page=13>